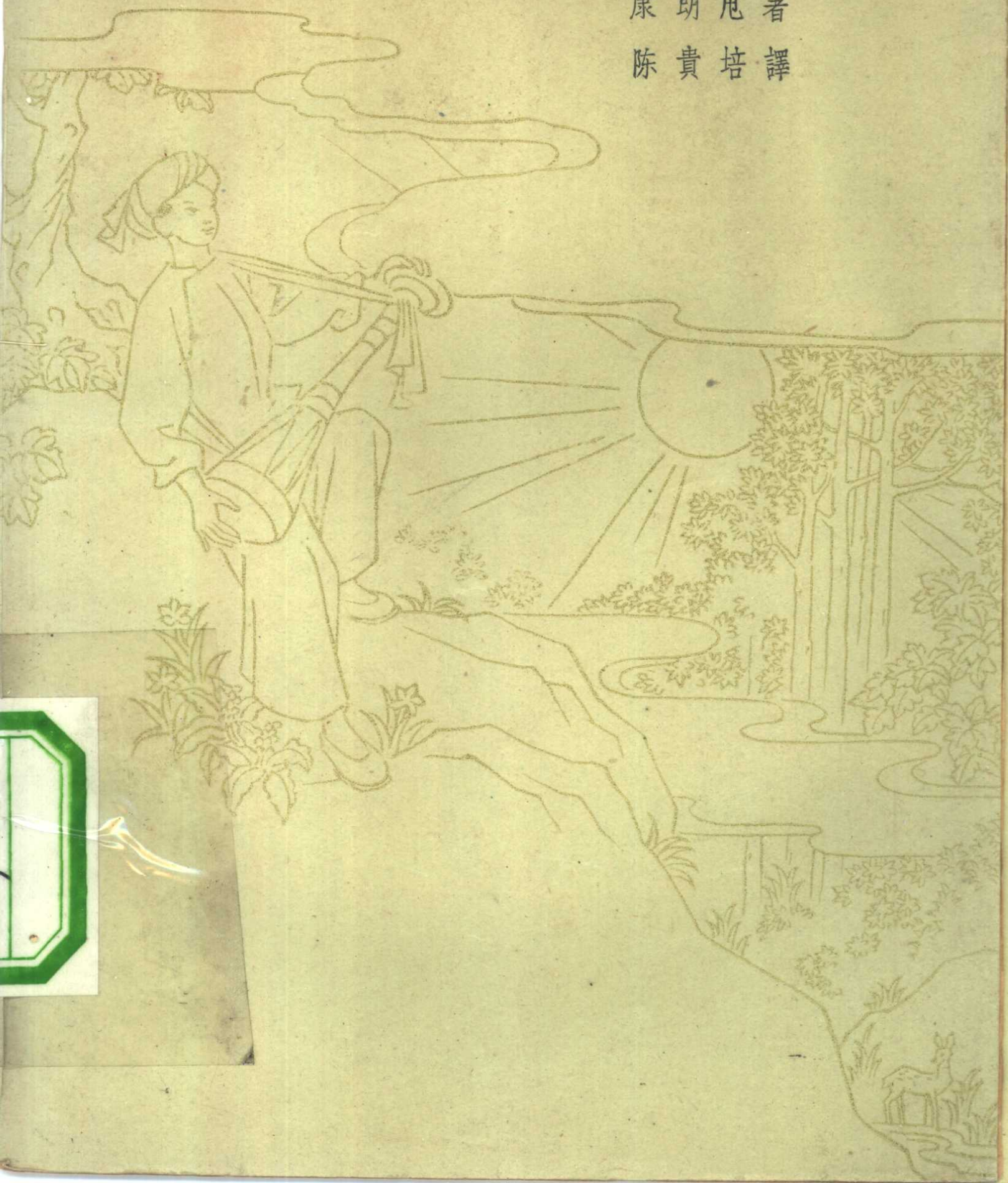


傣家人之歌

康朗甩 著

陈贵培 译



醉人之歌

■■■■

■■■■

傣家之歌

康朗甩 著

陈贵培 译



傣 家 人 之 歌

原 著 者	康	朗	甩
翻 译 者	陈	贵	培
绘 图 者	程	十	髮

上海文艺出版社

上海康平路155号

上海市书刊出版业营业许可证出094号

上海市印刷五厂印刷 新华书店上海发行所发行

开本：850×1156 1/32 印张：2 15/16 插页：17 字数：4,000

1960年4月第1版 1960年4月第1次印刷

印数：1—10,000册（内精装3,000册）

统一书号：10073·1215

定价：（八）0.75元

內 容 提 要

这是傣族歌手康朗甩献给伟大的祖国和敬爱的党的一首长诗。通过《森林的黎明》、《勐巴纳西的欢呼》、《土地的主人》、《傣家人的第一个春天》、《曼飞龙水库之歌》、《澜沧江上的宝石》、《赶摆》七支歌，作者以饱满的激情、深刻的构思和生动的艺术语言唱出了傣族人民的新生，唱出了金色的西双版纳十年来翻天覆地的变化，唱出了傣家人对祖国，对共产党和毛主席的无限感激之情。是一首难得的好诗。

西双版纳著名的傣族老歌手、康朗甩的老师波玉温特地为这首长诗翻了词。

插图：程十髮

过去我用最香的花去賸佛，
現在我要把这只歌唱給人民听。

——波玉温

60m41/42 02

目 次

第一支歌：森林的黎明	3
第二支歌：勐巴納西的欢呼	21
第三支歌：土地的主人	35
第四支歌：傣家人的第一个春天	49
第五支歌：曼菲龙水庫之歌	63
第六支歌：瀾滄江上的宝石	73
第七支歌：赶摆	91

听吧，傣家人呵，
请您静静的听吧！
我要歌唱我们的民族，
怎样从地狱跨进天堂。



第一支歌

森林的黎明



在两千年前，
我們的祖先叭亚拉吾，①
他帶領着万戶百姓，
狩猎在茫茫的森林里。
一天，他們追着金鹿，
来到了澜滄江边，
肥沃的土地，
清凉的溪水，
吸引住百姓的脚步。
他于是帶領着百姓，
砍倒那漫天的老林，
讓阳光舐干了阴潮的大地，
他們点燃起火种，
讓熊熊的烈火燒毀荆棘，
勤劳的百姓呵，
用双手开拓了十二千亩田地。②

噴香的芒果花謝了，

灭巴威雨神洒着眼泪，①
栽种的季节来临，
勤劳的祖先呵，
用牛角挖掘大地，
播下五谷的种子，
收回吃不完的粮食。
村寨象星星落在地上，
森林里处处升起炊烟，
这就是富饶的勐巴纳西。②
我们的祖先呵，
就在这片肥沃的土地上，
繁衍子孙，乐业安居。

几百年安乐的日子，
在撒种收获中匆匆过去，
残暴的召勐，③
在村寨里诞生，
他逼着百姓制造弩箭，
他逼着百姓建造宫庭，

① 叭亚拉吾，系傣族的祖先。

② 十二千亩田地，即傣语的西双版纳。

③ 灭巴威，是傣族传说中的雨神，他一哭泣，大地上就下雨。

④ 勐巴纳西，即傣族传说中富饶的西双版纳地方。

⑤ 召勐，即领主或国王。

从此我們的土地上就沒有安寧。
召勳忙着互相爭奪王位，
頭人日夜掠奪百姓的牛馬、金銀，
弩箭常常在空中穿梭，
森林裡時時銚响鑼鳴，
多少村寨在戰火中燒毀，
多少城池化為灰燼。
我們的祖先呵，
忍着飢餓揩着眼淚，
一代又一代在廢墟中重建城鎮，
一千多年來，
森林裡隨時都聽到哭泣聲。

請聽吧，我的兄弟，
災難最多要數我們父親這一輩，
漆黑的森林看不見青天，
蔣匪象虎豹在森林裡橫行，
封建制度象毒蛇盤踞在這裡，
大地上血迹斑斑一片腥膻。
傣家人的眼淚合著溪水流淌，
彩雲飄向遠方，
孔雀不再開屏。
村寨裡的百姓呵，

誰也無心盡庄稼，
田園荒蕪了，竹樓倒塌了。
請听吧，兄弟們，
黑夜總會過去，
請你不要傷心，
我的歌呵，
就要唱到森林的黎明。

听吧！我的兄弟，
正當我們傣家人苦難的黑夜，
祖國的 심장北京升起了太陽，
溫暖的陽光照耀着閃閃發光的瀾滄江，
漆黑的森林變得亮堂堂，
彩雲繚繞在菩提樹上，
白象走出了森林，^①
鳳凰飛來晒翅膀，
千瓣蓮花在大地上開放，
銚鑼、象腳鼓伴着江水歌唱，
歡樂的傣家人呵，
包着彩色的包頭，
穿上節日的服裝，
慶賀那溫暖的太陽，

① 白象走出了森林，是傣族傳說中最吉祥的日子。

照耀着我們的地方。

听吧！兄弟們，
自从太阳照耀在澜滄江上，
勐海的茶叶长得綠汪汪，
景洪的菠蘿比蜜还甜，
勐罕的椰子林連着云天，
我們的西双版纳呵！
谷子鋪成黄金的地毯，
棉田象远远的云山。

你看！玉偏姑娘，
用金絲綫、銀絲綫，
把党的話綉在心坎上，
欢乐的村寨呵！
欢乐的歌声到处飄揚。

听吧！我的兄弟，
自从太阳照在澜滄江上，
瘟神再不敢咬我們的牛羊，
死神再不敢敲我們的門窗，
北京升起太阳呀！
你照着万物成长，
你照亮傣家人的心坎，

我們永遠跟着你歌唱，
你永遠放射着万丈光芒。

